

Energie Service Biel/Bienne

# VERHALTENSKODEX CODE DE CONDUITE



## ZWECK OBJECTIF

Der ESB Verhaltenskodex legt 10 massgebende Verhaltensregeln fest, welche von allen Mitarbeitenden des ESB im Geschäftsalltag zu berücksichtigen sind. Die Verhaltensregeln bilden für uns alle die Grundlage in der täglichen Arbeit. Der Verhaltenskodex unterstützt die Mitarbeitenden bei der Umsetzung der ESB-Geschäftsstrategie und dient als Ergänzung zum Leitbild. Mit der Einhaltung des Verhaltenskodexes wollen wir unseren guten Ruf als zuverlässiges und führendes Energiedienstleistungs-Unternehmen im Raum Biel bewahren und das Vertrauen der Bevölkerung in den ESB festigen. Wir sind uns bewusst, dass wir auch privat mit dem ESB in Verbindung gebracht werden können. Wir verstehen uns auch privat als ESB-Botschafter und nehmen in unseren Äusserungen und Handlungen darauf Rücksicht. Mit dem Verhaltenskodex schaffen wir die Voraussetzungen für ein integriertes Arbeitsumfeld. Der Verhaltenskodex ist für alle Mitarbeitende des ESB verbindlich. Er setzt einen Mindeststandard fest, welcher jederzeit einzuhalten ist. Der Verwaltungsrat und die Geschäftsleitung des ESB verpflichten sich, den Verhaltenskodex vorzuleben und durchzusetzen.

Le code de conduite d'ESB détermine 10 règles de conduite décisives qui doivent être observées par tous les collaborateurs-trices d'ESB dans leurs activités professionnelles. Les règles de conduite nous servent à tous de base dans le travail quotidien. Le code de conduite assiste les collaborateurs-trices lors de la mise en œuvre de la stratégie commerciale d'ESB et sert de complément aux lignes directrices. L'observation de notre code de conduite doit nous permettre de conserver notre bonne réputation d'entreprise de services énergétiques dans la région de Bienne ainsi que la confiance que la population nous témoigne. Nous sommes conscients que même en dehors d'ESB nous restons des ambassadeurs d'ESB. Nous nous considérons également comme ambassadeurs d'ESB dans la vie privée et nous en tenons compte dans nos déclarations et nos actions. Le code de conduite nous permet de créer les conditions pour un environnement de travail intègre. Il a force obligatoire pour tous les collaborateurs-trices d'ESB. Il détermine un standard minimal qui doit être respecté à tout moment. Le conseil d'administration et la direction d'ESB s'engagent à donner l'exemple en appliquant eux-mêmes le code de conduite et en l'imposant.

Mögliche Verstösse gegen den Verhaltenskodex sind den Vorgesetzten oder dem Generalsekretariat zu melden. Mitarbeitende welche einen Verstoß gegen den Verhaltenskodex in guten Treuen melden, haben keine arbeitsrechtlichen Nachteile zu befürchten.

Les éventuelles infractions au code de conduite sont à signaler aux supérieurs hiérarchiques ou au secrétariat général. Les collaborateurs-trices qui signalent en toute bonne foi une infraction au code de conduite n'ont aucune conséquence à craindre par rapport au droit du travail.

Biel 13. August 2015  
Bienne, 13 août 2015

Dr. Thomas Bähler  
VERWALTUNGSRATSPRÄSIDENT ESB  
PRÉSIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION D'ESB

Heinz Binggeli  
DIREKTOR  
DIRECTEUR GÉNÉRAL

1

Unser Umgang untereinander, gegenüber unseren Kundinnen und Kunden sowie unseren Geschäftspartnern ist immer respektvoll und anständig. Wir schützen die Persönlichkeit der Mitarbeitenden und dulden keinerlei Ausgrenzung. Wir stehen ein für die Gleichstellung der Geschlechter. Diskriminierungen jeglicher Art tolerieren wir nicht.

1

Notre comportement entre collaborateurs-trices, vis-à-vis de nos client-e-s ainsi que de nos partenaires commerciaux est toujours respectueux et décent. Nous protégeons la personnalité des collaborateurs-trices et ne tolérons aucune mise à l'écart. Nous nous engageons pour l'égalité des sexes. Nous ne tolérons aucune discrimination, de quelque nature que ce soit.



WIR VERHALTEN UNS  
WERTSCHÄTZEND UND RESPEKTVOLL  
NOUS NOUS COMPORTONS AVEC  
CONSIDÉRATION ET RESPECT

Illustration: shutterstock.com/Arthimedes



2

Im Rahmen unserer Geschäftstätigkeit halten wir stets die gesetzlichen Vorschriften und die internen Weisungen ein. Alle Mitarbeitenden kennen die gesetzlichen Bestimmungen, welche für ihre berufliche Tätigkeit von Bedeutung sind.

2

Dans le cadre de nos activités professionnelles, nous respectons en permanence les règlements légaux et les instructions internes. Tous les collaborateurs-trices connaissent les dispositions légales qui sont pertinentes pour leur activité professionnelle.

WIR HALTEN UNS AN DIE GESETZLICHEN  
VORSCHRIFTEN UND INTERNEN WEISUNGEN

NOUS OBSERVONS LES RÈGLEMENTS  
LÉGAUX ET LES INSTRUCTIONS INTERNES



3

Wir verhalten uns jederzeit sicherheits- und risikobewusst. Der Schutz von unseren Mitarbeitenden, der Bevölkerung, Kundinnen und Kunden sowie Geschäftspartnern genießt oberste Priorität. Mit unserem sicherheits- und risikobewussten Verhalten schützen wir unsere wie auch fremde Anlagen, Einrichtungen und Gebäude.

3

Nous optons toujours pour un comportement conscient des risques et respectueux des règles de sécurité. La protection de nos collaboratrices, de la population, des client-e-s et des partenaires commerciaux jouit de la plus haute priorité. Grâce à un comportement conscient des risques et respectueux des règles de sécurité, nous protégeons nos installations, dispositifs et bâtiments ainsi que ceux des tiers.

WIR FÜHREN UNSERE ARBEIT JEDERZEIT  
SICHER UND RISIKOBEWUSST AUS  
NOUS ACCOMPLISSONS NOTRE TRAVAIL EN  
RESPECTANT LES RÈGLES DE SÉCURITÉ ET  
EN AYANT CONSCIENCE DES RISQUES



4

Der Schutz der Umwelt ist für uns ein zentrales Anliegen. Wir gehen mit den uns zur Verfügung stehenden natürlichen Ressourcen sorgfältig um und halten alle umweltgesetzlichen Vorschriften ein. Wir streben einen nachhaltigen Unternehmenserfolg an.

4

La protection de l'environnement est pour nous une préoccupation centrale. Nous gérons avec soin les ressources naturelles à notre disposition et nous observons tous les règlements légaux relatifs à l'environnement. Nous aspirons au succès durable de notre entreprise.

WIR TRAGEN SORGE ZUR UMWELT  
UND HANDELN NACHHALTIG

NOUS VEILLONS À LA PRÉSERVATION DE  
L'ENVIRONNEMENT ET AGISSONS DANS UN  
ESPRIT DE DURABILITÉ



5

Bei der Vergabe von Aufträgen halten wir uns jederzeit an die gesetzlichen Vorgaben des öffentlichen Beschaffungsrechts. Die Vergabe von Aufträgen erfolgt in einem fairen und transparenten Verfahren. Dabei behandeln wir alle Anbieter gleich. Wir treffen keine Absprachen mit Mitbewerbern oder Geschäftspartnern.

5

Lors de l'adjudication de mandats, nous respectons toujours les prescriptions légales du droit des marchés publics. L'adjudication de mandats se déroule selon une procédure équitable et transparente. Dans le cadre de celle-ci, nous traitons tous les offrants de la même manière. Nous ne concluons aucun accord avec des concurrents ou partenaires commerciaux.

WIR BEKENNEN UNS ZU EINER FAIREN UND  
TRANSPARENTEN BESCHAFFUNGSPOLITIK  
NOUS NOUS ENGAGEONS POUR UNE POLITIQUE  
D'ACQUISITION LOYALE ET TRANSPARENTE



6

Wir behandeln Daten von Kunden und Kundinnen, Geschäftspartnern und Mitarbeitenden vertraulich und treffen die geeigneten Schutzmassnahmen. Wir bearbeiten diese Daten ausschliesslich unter Einhaltung der gesetzlichen Vorschriften. Informationen, welche wir im Rahmen unserer Geschäftstätigkeit erwerben, nutzen wir gewissenhaft und nur im geschäftlich notwendigen Ausmass. Wir schützen vertrauliche Informationen und Geschäftsgeheimnisse und machen diese weder intern noch extern unberechtigten Personen zugänglich.

6

Nous traitons les données des client-e-s, partenaires commerciaux et collaborateurs-trices dans le respect de la confidentialité et nous prenons les mesures de protection adéquates. Nous traitons ces données en respectant strictement les règlements légaux. Nous utilisons consciencieusement et seulement aux fins professionnelles nécessaires les informations que nous acquérons dans le cadre de nos activités. Nous protégeons les informations confidentielles et les secrets professionnels et nous en empêchons l'accès interne comme externe aux personnes non autorisées.



WIR SCHÜTZEN  
VERTRAULICHE INFORMATIONEN  
NOUS PROTÉGEONS LES  
INFORMATIONS CONFIDENTIELLES





# 7

Wir nehmen keine Geschenke oder Vorteile an, die in Bezug auf unsere berufliche Tätigkeit angeboten werden. Ausnahmsweise akzeptieren wir geringfügige Naturalgeschenke mit einem Marktwert von ca. CHF 200.–, Höflichkeitsgeschenke oder Einladungen unserer Geschäftspartner. Wir bieten unseren Geschäftspartnern oder Dritten keine ungebührenden Geschenke oder Vorteile an, um deren Entscheidungen zu beeinflussen. Spenden und Gönnerbeiträge an Dritte erfolgen nur im gesetzlich zulässigen Rahmen und werden transparent ausgewiesen.

# 7

Nous n'acceptons aucun cadeau ou faveur offerts dans le cadre de nos activités professionnelles. À titre d'exception, nous acceptons les petits cadeaux usuels d'une valeur d'environ CHF 200.–, des cadeaux de politesse ou des invitations de nos partenaires commerciaux. Nous n'offrons pas de cadeaux ou faveurs indus à nos partenaires commerciaux ou à des tiers pour influencer leurs décisions. Les dons et contributions de donateurs ne sont réalisés que dans le cadre légal autorisé et sont communiqués de manière transparente.

WIR TOLERIEREN  
KEINE BESTECHUNG  
NOUS NE TOLÉRONS  
AUCUNE CORRUPTION



8

Wir gehen sorgfältig und verantwortungsbewusst mit unseren Vermögenswerten um. Wir schützen sie vor Beschädigungen und Verlust. Die Arbeitsmittel setzen wir ausschliesslich zu geschäftlichen Zwecken ein. Wir unternehmen alle Massnahmen, um unsere Immaterialgüterrechte zu schützen. Umgekehrt respektieren wir das geistige Eigentum Dritter.

8

Nous assurons la gestion soignée et responsable de nos actifs. Nous les protégeons contre l'endommagement et la perte. Nous utilisons les instruments de travail uniquement à des fins professionnelles. Nous prenons toutes les mesures pour protéger nos droits de propriété intellectuelle. A l'inverse, nous respectons la propriété intellectuelle des tiers.



WIR TRAGEN SORGE ZU DEN  
VERMÖGENSWERTEN DES ESB  
NOUS VEILLONS À  
PRÉSERVER LES ACTIFS D'ESB



9

Unsere Rechnungslegung ist jederzeit korrekt und entspricht den anerkannten Prinzipien. Die finanzielle Abbildung des Geschäfts stellen wir wahrheitsgetreu und transparent sicher.

9

Notre présentation des comptes est toujours correcte et observe les principes reconnus. Nous veillons à ce que la représentation financière de nos activités soit transparente et fidèle à la vérité.

WIR SORGEN FÜR EINE KORREKTE  
RECHNUNGSLEGUNG  
NOUS VEILLONS À ASSURER UNE  
PRÉSENTATION DES COMPTES CORRECTE



# 10

Unsere Kommunikation innerhalb des ESB und gegenüber der Öffentlichkeit ist jederzeit transparent und ehrlich. Die Kommunikation gegenüber der Öffentlichkeit erfolgt ausschliesslich durch die beim ESB ermächtigten Stellen.

# 10

Notre communication au sein d'ESB et vis-à-vis du public est continuellement transparente et honnête. La communication vis-à-vis du public est assurée uniquement par les organes autorisés d'ESB.



WIR FÜHREN EINE TRANSPARENTE UND  
EHRliche KOMMUNIKATION  
NOUS ASSURONS UNE COMMUNICATION  
HONNÊTE ET TRANSPARENTE





Energie Service Biel/Bienne

Gottstattstrasse 4, rue de Gottstatt, Postfach/CP 4263, 2500 Biel/Bienne 4  
Tel. 032 321 12 11, Fax 032 321 12 90, [www.esb.ch](http://www.esb.ch)